

Narcis LOZANO DRAGO

개인 정보	<p><i>이름:</i> 나르시스 로사노 드라고 (Narcis LOZANO DRAGO)</p> <p><i>주소:</i> C/ Ciudad Consuegra 22 1 1 08820 Prat de Llobregat (바르셀로나), 스페인</p> <p><i>나이:</i> 30</p> <p><i>국적:</i> 스페인</p>
해당 언어	<p><i>Target language:</i> 스페인어</p> <p><i>Source languages:</i> 영어, 한국어, 일어</p> <p><i>전문 분야:</i> 컴퓨터 공학, 엔지니어링, 수학, 일반 과학, 네트워크, 가전 제품, 비디오 게임, 멀티미디어, 설명서 (매뉴얼), 언어학 등</p>
주요 경력	<ul style="list-style-type: none">▪ 컴퓨터 공학, 통, 번역을 대학에서 전공함.▪ 번역 메모리 소프트웨어와 용어 데이터베이스 사용에 대한 경험이 있음 (Trados, Wordfast).▪ 용어 일관성과 다양한 문서 스타일 적용의 중요함을 인지하고, 용어 정의를 위한 웹 검색 툴 사용에 능숙함.▪ 번역, 용어 관련 다양한 본인 소유의 자료 (특히, 일본 기술 용어 관련)▪ 몇몇 기술 출판물의 저자이자 공동 저자▪ 전문 프로그래머로 근무한 경력
학력 사항 (요약)	<p>2005 년 4 월 ~ 2007 년 4 월 TOKYO UNIVERSITY OF AGRICULTURE AND TECHNOLOGY <i>나카가와 연구소 도쿄 (일본)</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ 정보 커뮤니케이션 공학 석사 학위 취득 일본어로 모든 수업 진행됨.▪ 일어 추가 과정 이수: 일어 기술 작문, 영-일 번역, 대화 등 <p>2001 ~ 2004 BARCELONA AUTONOMA UNIVERSITY <i>통번역 학과 바르셀로나 (스페인)</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ 통, 번역 학사 과정 3년 이수 (영어, 일본어를 스페인어로 번역) <p>1997 ~ 2002 BARCELONA AUTONOMA UNIVERSITY <i>공학대학 바르셀로나 (스페인)</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ 컴퓨터 공학 학사 <p>2001 년 7 월 경희 대학교 <i>수원 캠퍼스 경기도, 한국</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ 2001 년 "경기 문화체험 프로그램"에 참가하는 장학금 수여, 한국어, 한국 문화 수업 참여"
경력 사항 (요약)	<p>2004 년 4 월 ~ 2007 년 4 월 나카가와 연구소 <i>도쿄, 일본 연구생 일본 정부 MEXT 장학금 수여</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ 교육 도구 디자인 및 개발, 특히 외국어 교육 분야 기술 논문을 일본어에서 영어로 번역, 편집하는 작업 수행

	<p>2006 년 9 월 ~ 2006 년 12 월 후카가와 중학교 도쿄, 일본 일본인을 위한 스페인어 초급 교육 보조 교사</p> <ul style="list-style-type: none"> 성인 일본인을 위한 스페인어 수업 보조 교사 <p>2006 년 8 월 SCRIBBER 도쿄, 일본</p> <ul style="list-style-type: none"> 한국 e-learning 회사 웹사이트에 대해 일본어로 일본 회사에 자료 제출. 한국어로 된 정보와 뉴스를 찾아서 번역, 웹사이트 사용자 가이드를 작성 <p>2003 년 2 월 ~ 2004 년 3 월 COMPUTER VISION CENTER (Bellaterra) 바르셀로나. 건축 프로젝트 관련 시스템 프로토타이핑 (PVPC-CERTAP).</p> <ul style="list-style-type: none"> 건축 계획 인식 프로젝트에 프로그래머
언어 능력	<p>스페인어 (유럽식): 모국어.</p> <p>카탈란 : 모국어.</p> <p>영어</p> <ul style="list-style-type: none"> 토익 점수 : 980/990. 런던에 5 번 단기 체류 <p>일어</p> <ul style="list-style-type: none"> 2005, 2006 년 JLPT 1 급 취득 일본 대학에서 공부와 일을 병행하며 도쿄에 3 년 동안 거주 컴퓨터 공학 심포지엄에서 일본어로 강연 (<i>Human Interface 2005</i>). <p>한국어</p> <ul style="list-style-type: none"> 2006 년 한국어 능력시험 3 급 (6 급 중) 한국어 8 번 단기 체류 (최장 한 달, 최단 한 주) <p>그 외</p> <ul style="list-style-type: none"> 초급 중국어 (HSK 시험 B 급)
컴퓨터 사용 능력	<ul style="list-style-type: none"> 워드, 엑셀, 파워포인트, Publisher, 액세스 등. 번역 메모리 소프트웨어와 용어 관리 사용 능력 : <i>Trados (Workbench, SDLX, TagEditor, Synergy, Multiterm), Wordfast</i> 등. 프로그래밍 : C#, C++ 등 전문 프로그래머 경험.
자료	<p>하드웨어 및 소프트웨어:</p> <ul style="list-style-type: none"> 데스크탑 : Intel Core Duo 2.4 GHz, 2 GB RAM, 512 GB hard disk. 노트북 : Pentium Celeron 2.40 GHz, 256 MB RAM. 추가 하드웨어: 스캐너, 프린터, pen tablet 일본어, 한국어, 영어 전자사전 소프트웨어: Trados 2007, Windows Vista, Windows XP, Office Professional 2003, Microsoft Proofing Tools, Catalyst 7 Lite, 일본어, 한국어, 중국어 문자 인식 소프트웨어 등 <p>주요 사전:</p> <ul style="list-style-type: none"> 스페인어: RAE Dictionary, Maria Moliner, Collins Bilingual English-Spanish 등. 영어: Oxford Dictionary of English, Oxford Thesaurus, Collins Cobuild, Collins WordBank 등. 일어: Kenkyusha New Japanese-English Dictionary, 1,800,000 Terms Japanese-English Bilingual Terminological Dictionary, Kojien, Super Daijirin, Britannica Encyclopaedia Japanese edition, Hakuishisa Japanese-Spanish Dictionary, Zenyaku Dictionary of Ancient Japanese 등.